



Compte rendu de la réunion de travail

Lundi 22 février 2021, 14h

(sur Zoom)

Présents : Ulrike Albers, Jean-François Bourdin, Annie-Claude Demagny, Alain Kihm, Michel Launey, Dominique Levet, Cedric Ondo Obame, Bénédicte Parvaz-Ahmad, Timea Pickel, Jean Sibille, Elena Soare, Anne Zribi-Hertz

Excusés : Nina Gerasymenko, Makoto Kaneko (et tous les autres !)

1. Informations courantes

1.1. Budget

Du côté de la DGLFLF, nous allons disposer du reliquat de la subvention 2020, soit : $5.000 - 3.600 = 1.400\text{€}$, qui permettront de faire maquetter les nouvelles fiches-langues destinées à l'impression, et d'en faire imprimer une quantité modique.

Le soutien financier SFL-CNRS (à confirmer 2021) devrait principalement nous permettre de financer le stage gratifié — attribué à Nina Gerasymenko pour l'année universitaire 2020-21, à renouveler pour la rentrée 2021. En outre, cette subvention nous permet à l'occasion de dédommager modiquement par des bons Cadhoc certains de nos informateurs et collaborateurs non rémunérés par l'université.

1.2. Site web

Sarra El Ayari, ingénieure de recherche responsable du site <lgidf.cnrs.fr> nous a informés d'un problème technique lié à des choix du CNRS que nous ne contrôlons pas, ayant pour effet que les fichiers audio de certaines rubriques du site sont actuellement inaccessibles (principalement : pages Lexique et Interactions de base, mais aussi quelques histoires de l'âne). Sarra doit nous faire signe quand elle aura trouvé une solution : problème pour l'instant en attente.

Pour des raisons techniques également, certaines histoires de l'âne n'ont pas pu être rangées sur la page 'histoires de l'âne' créée par Sarra (amharique, bengali, créole réunionnais, ewe, gen/mina, grec, singhalais). Pour l'instant, ces fichiers ont été mis sur la page 'histoire de l'âne' de chaque rubrique "Langue" pertinente. Mais le résultat est très insatisfaisant : non seulement le son est inaccessible (voir plus haut), mais les fichiers PDF se désalignent, c'est assez vilain. Il faut trouver un moyen de ranger toutes les histoires de l'âne sur une même page fonctionnelle. (N.B. Les histoires de l'âne sont particulièrement appréciées des enseignants en tant qu'outil pédagogique).

Notre collègue Marlyse Baptista (University of Michigan), référente LGIDF pour le créole capverdien, et très en phase avec l'ensemble du projet, s'emploie actuellement à trouver des moyens de financer une collaboration technique de son université au projet LGIDF (peut-être sous forme de financement de stagiaires-étudiants locaux, accompagnés techniquement sur place). Idée à l'étude.

1.3. Film

Un petit film intitulé "Langues premières" a été réalisé par Sophie Benoit en collaboration avec Dominique Levet, mettant à contribution des intervenants divers (dont certains issus de LGIDF). On le trouve sur le site LGIDF>Ressources>Vidéos. Voici le lien pour gagner du temps : < <https://vimeo.com/497656769>>. On y entend notamment des profs d'UPE2A formidables.

2. Projets 2021

2.1. Documentation en gestation et en projet

Ama (nyimang)	doc en gestation : Murad et Anne
Arménien	rechercher (Anne-Elena) 2 lexiques (pour Nina)
Bengali	phono à finaliser : Adèle et Philippe
Birman	phono à finaliser : Adèle et Alice
Capverdien	phono à traiter : Marlyse
Créole réunionnais	phono à traiter : Ulrike
Français Vernaculaire	fiche-langue (Anne) en relecture grammaire longue (Alain) en gestation
Galicien	fiche-langue en relecture
Grec	nouvelle chanson en projet (Georges) phono à traiter
Hausa	fiche-langue en relecture phono à traiter : Noam ?
Hongrois	chanson en projet : Timea phono à traiter
Kabyle	histoire de l'âne enregistrée : en traitement chez Nina lexique, interactions et fiche-langue en gestation (Elena/Amel Chergui et Saïda Aber, étudiantes en Sciences du Langage UP8) phono à traiter : Mohamed ?
Kurmandji	fiche-langue en gestation (Jean-François)
LSF	fiche-langue en gestation (Marie-Anne/Anne) histoire de l'âne enregistrée (Marie-Thérèse) : à traiter (sous-titrage: Marie-Anne Sallandre et étudiants LSF) et mise en ligne (Nina)) lexique enregistré (vidéos Marie-Thérèse), à traiter (Nina)
Maltais	fiche-langue en projet (Alain) doc texte-son dépendrait d'un contact maltophone (adresse fournie par Martine Vanhove, mél envoyé mais n'a pas répondu)
Ntoumou (fang)	doc. en gestation : Cedric/Anne
Occitan	fiche-langue en projet : Jean
Pundjabi	doc en gestation : Bénédicte
Soninké	chanson en préparation (étudiant Timea)
Tchèque	fiche-langue en projet : Jean-François
Tigigna	doc texte-audio prête (Filmon) : en traitement chez Nina
Ukrainien	doc en projet : Nina/Elena
Yiddish	histoire de l'âne complète (Lélia) : chez Nina Interactions et lexique en gestation (Lélia) grammaire longue (Alain) déjà en ligne
Yoruba	fiche-langue en gestation (Alain)

Pour les prochaines fiches-langues : il est convenu (i) que nous pouvons les transmettre à Dominique (une fois rédigées et révisées) par groupes de trois, et (ii) que les dernières fiches-langues 2021 devront lui être envoyées avant fin octobre.

2.2. Événementiel et communication

- Anne et Elena ont été invitées par des collègues de Lyon à participer à la Biennale des langues qui doit avoir lieu fin mai (à Lyon) pour y présenter le projet LGIDF et animer quelques ateliers pour enfants autour de la diversité des langues. Les collègues de Lyon qui organisent cet événement sont rattachés au laboratoire Dynamique du Langage du CNRS, mais également en lien avec le terrain Education Nationale. Ils ont recensé de très nombreuses langues parlées dans la région lyonnaise et pourraient apporter une contribution nouvelle au projet LGIDF.

Dominique signale qu'il peut au besoin les mettre en relation avec le CASNAV de Lyon (où il a des contacts).

- Dominique réfléchit actuellement de son côté à la préparation d'une "journée d'actions" à l'occasion de la journée nationale des langues (26 septembre). La journée organisée par Dominique doit avoir lieu au cours de la semaine suivant le 26.09 (qui est cette année un dimanche). Il nous tiendra informés des détails.

- Dominique intervient régulièrement dans des sessions de formation continue pour les enseignants, où il évoque toujours le projet LGIDF.

- Dominique doit également rencontrer la DEGESCO (Education Nationale) ce printemps pour mettre en valeur sa démarche de formateur auprès des profs (adossée au projet LGIDF), et la prise en compte des "langues premières" et langues d'héritage dans l'enseignement du français.

- L'épidémie actuelle Covid rend actuellement difficile la préparation de rencontres LGIDF "en présentiel" avec les enseignants. Mais les vaccins arrivent et les choses vont bouger.

2.3. Stages étudiants

4 étudiants UP8 de niveau Master sont inscrits cette année pour des stages en UPE2A. Leurs sujets d'observation et recherche semblent assez flous. Le plus linguistique des quatre est celui qui porte sur "les accents" et pourrait donc éventuellement se concrétiser par un travail phonologique.

3. Prochaine réunion LGIDF

vendredi 14 mai, 14h

Merci et bon vent à tous d'ici là

Compte rendu rédigé par Anne Hertz et Elena Soare